

El complementante «that» y los pronombres relativos en *Mandeville's Travels*

Concepción Castillo
Universidad de Málaga

ABSTRACT

The aim of this paper is to present a descriptive study of the complementizer «that» and the pronouns «which,» «who(so),» «whom» and «whose» as used in the relative clauses of *Mandeville's Travels*, one of the best-known books of the Middle Ages. The scope of the study is both synchronic and diachronic: on the one hand, the features differentiating the syntax of «that» from that of «which» are analyzed within the limits of the aforementioned work, and on the other hand, the use of both «that» and the relative pronouns in that stage of the English language is compared to their behaviour in contemporary English. The first part will lead us to the conclusion that the differences existing between «that» and «which» are those existing between a complementizer and a pronoun, whereas the main conclusion we can extract from the second part is that the use of «that» in the Middle English period is almost identical to its use in contemporary English, which again differentiates the complementizer from relative pronouns.

La traducción inglesa de la obra *Mandeville's Travels*,¹ compuesta originariamente en francés entre los años 1366 y 1371, queda enmarcada perfectamente dentro del inglés medio al haber sido llevada a cabo a finales del siglo XIV, o tal vez a comienzos del XV.

Nuestro propósito consistirá en hacer un breve estudio descriptivo del uso del complementante «that» y de los pronombres «which,» «who(so),» «whom» y «whose» en las cláusulas de relativo de dicha obra, estudio que se centrará, por un lado, en las características que diferencian algunos de estos elementos entre sí, y por otro, en aquellos casos que se aparten de lo que en inglés contemporáneo se encuentra dentro de los límites de la gramaticalidad. Una reflexión sobre ambos aspectos nos llevará a la conclusión de que, en líneas generales, en inglés medio están sentadas las bases del sistema de relativización del estadio contemporáneo.

Hemos contabilizado en *Mandeville's Travels* un total de 1482 cláusulas adjetivas introducidas por el complementante «that,» que hacen de éste el marcador de relativización por excelencia de esta obra si las comparamos con los 144 casos de «which» y los 50 que se reparten «whom,» «who(so)» y «whose.» Estamos pues ante un caso que confirma claramente la tesis tan extendida de que «that» es el nexo relativo más utilizado en inglés medio, período en el que se empieza a usar como tal.²

1. Diferencias más notables entre «that» y «which» desde el punto de vista sincrónico

Antes de pasar a describir los casos que se apartan de los del sistema del inglés contemporáneo, y desde una perspectiva sincrónica, nos referiremos a las diferencias más sobresalientes entre «that» y «which» por cuanto que, aunque el uso del primero excede con mucho el del segundo, este último es su rival más serio. Como veremos posteriormente cuando adoptemos el punto de vista diacrónico, habrá que volver a hacer cala en estas características.

1.1. Posición de la preposición

Mientras que «that» aparece en multitud de ocasiones en cláusulas donde existe una preposición que ocupa su lugar originario, esto es, cláusulas donde no hay movimiento de la preposición,³ «which» no se da en este tipo de construcciones. En aquellos casos —que, según nuestro cómputo, son 17— en los que aparece una preposición al final de una cláusula introducida por «which,» ésta también aparece a la izquierda de «which.» Es decir, cuando la preposición no pasa a COMP —que es, según la teoría generativista, el nódulo al que se adhieren los pronombres relativos e interrogativos y las conjunciones, y que aparece en la forma fonética tanto en las oraciones interrogativas como en cualquier tipo de cláusula subordinada— «that» se utiliza en la inmensa mayoría de los casos como nexos relativos:

And there is on of the nayles *that* crist was naylled *with* on the cros (p. 6)

. . . till *that* he come to the same place *that* he cam *fro* (p. 178)

mientras que los casos más parecidos con «which» son, como acabamos de decir, aquellos en los que aparecen dos preposiciones, una en COMP y otra junto al verbo subordinado:

Of *that* cytee was Symon Chananeus and his wif Canee *of the which* the holy Evangelist speketh *offe* (p. 74)

El comportamiento de «which» se asemeja, en el sistema de esta obra, al pronombre «se,» «seo,» «thaet» del período antiguo en tanto en cuanto con aquéllos la preposición estaba sujeta forzosamente a movimiento.⁴ Esta diferencia no hace sino poner de manifiesto la naturaleza pronominal de elementos tales como «se,» «seo,» «thaet» o «which» frente a la de mero enlace o nexos subordinante de «that.»

1.2. Pronombres reasuntivos

Las oraciones introducidas por «that,» a diferencia de aquellas donde el nexos es «which,» permiten la aparición de pronombres reasuntivos. Nos referimos a casos como los siguientes:

These folk *that* I *spke* of *thei* tylene not the lond . . . (p. 42)

And that is gret merueaylle that it myghte be so, saf only the will of god, *that* the eyr susteyneth *it* (p. 132)

«Thei» realiza en el primer ejemplo la función de sujeto, e «it,» en el segundo, la de objeto. Al igual que ocurría con 1.1, esta característica parece apuntar también a la distinta naturaleza de «that» y «which,» ya que se da la presencia de un elemento —un pronombre en todos los casos— cuya función es redundante desde el momento en que COMP está ocupado, en este caso por «that»; y, aunque son sólo 36 los casos en que esto ocurre, ninguno de ellos está protagonizado por «which.»⁵ Da la impresión de que el hablante no se queda satisfecho con rellenar COMP, sino que coloca una palabra adicional en la cláusula relativa para que, de esa forma, la función de que se trate quede realizada por un elemento con matriz fonética. Este fenómeno es especialmente interesante debido a que se da tanto en inglés contemporáneo como en español, lengua esta última en donde está alcanzando un altísimo nivel de uso.

1.3. «Which» precedido de artículo

«Which» aparece en numerosas ocasiones precedido de artículo, característica ésta que apunta de nuevo a su categoría pronominal, ya que es el nombre la parte de la oración precedida por el artículo, y el pronombre el sustituto de aquél. Se refiere Traugott⁶ a la semejanza que señalan muchos lingüistas entre esta construcción de «which» con artículo y el francés «lequel» (cf. el español «el cual»).

1.4 «Which» seguido de sustantivo

También se dan casos en los que «which» va seguido de un sustantivo, característica de la que nos ocuparemos más adelante y que, de nuevo, no posee «that.»

1.5. Pronombres personales como antecedentes

Por último querríamos señalar cómo, a pesar de que «which» aparece en algunas ocasiones con antecedentes que poseen el rasgo [+animado], éstos nunca son pronombres personales, mientras que esta construcción sí se da con «that»:

An other men han told me that *he that* syngeth the masee fo the prelate that is ded
... (p. 40)

El hecho de que «which» aparezca reacio a este contacto directo con los pronombres personales podría quizás entenderse como una llamada de atención en lo que a su futuro emparejamiento con antecedentes se refiere. La naturaleza de mero complementante de «that» hará —y hace ya en inglés medio— que éste no sea exigente en cuanto al rasgo [+/- animado] del antecedente.

Concluimos, pues, que, directa o indirectamente, las características señaladas están relacionadas con la distinta naturaleza de elementos tales como «that» y «which,» que empiezan a funcionar como nexos relativos en este período.

2. Diferencias más notables de «that» y los pronombres relativos desde el punto de vista diacrónico

Adoptemos a continuación la perspectiva diacrónica y veamos las características que diferencian el uso de «that» y de los pronombres relativos en esta obra del período medio del mismo en inglés contemporáneo. Se trata de extraer del texto ejemplos que ilustren rasgos o características del comportamiento de estos elementos que en la actualidad serían considerados agramaticales.

2.1. «That»

2.1.1. «That» en cláusulas explicativas

«That» aparece en *Mandeville's Travels* como nexos de cláusulas explicativas, mientras que hoy día su uso está restringido a las relativas especificativas:

And in the tombe of seynt John is nought but Manna *that* is clept Aungeles mete for his body was translated in to paradys (p. 14)

. . . but thei defoulen here lawe *that* Ihesu crist betook them to kepe for here saluacioun (p. 89)

2.1.2. «That» con pronombres personales como antecedentes

«That» aparece en numerosas ocasiones con antecedentes que son pronombres personales —y también con el demostrativo «tho» («those»)— en construcciones que tienen una clara referencia genérica, uso éste que si bien se daba hasta hace poco, hoy día se encuentra anticuado:

he that taketh a prophete in my name, he schall take mede of the prophete (p. 65)

Thanne *thei that* parten fro tho parties of the west (p. 122)

Sería el pronombre «who» el que se utilizaría en lugar de «that.» Recordemos, por otro lado, que ésta era una de las características que diferenciaban el uso de «that» del de «which» en la obra (1.5).

No obstante, más interesantes en tanto en cuanto no remiten a un mero cambio de uso sin que los casos se vean afectados en lo más mínimo, son aquéllos en los que el complementante está, efectivamente, precedido por un pronombre personal, no en caso nominativo, sino en caso acusativo o caso oblicuo, esto es, el que confieren las preposiciones. Veamos unos ejemplos:

And specyally *for hem that* wil and are in purpos for to visite the holy citee of Ierusalem . . . (p. 3)

And gif ony cursed wycche or enchauntour wolde bewycchen *him that* bereth the dyamand . . . (p. 105)

And whan thei holden ony sege abouten castell or toun that is walled and defensable thei behoten *to hem that* ben withinne to don all the profite and gode . . . (p. 166)

Vemos cómo el pronombre de que se trate recibe su caso, bien del verbo, bien de la preposición que le precede, y funciona perfectamente en la forma fonética como antecedente de la cláusula de relativo que viene a continuación. Este uso es agramatical en inglés contemporáneo, donde sólo los pronombres personales en caso nominativo pueden servir de antecedente en oraciones relativas, con lo que en oraciones como éstas, en las que se trata de un caso que no es nominativo, habría que recurrir al demostrativo «those» o a la perífrasis «the one(s),» que no poseen marca morfológica de caso. No cabe duda de que este rasgo de algunas oraciones de *Mandeville's Travels*,⁷ más que darnos información sobre el complementante «that,» hace referencia a la conducta de los pronombres personales. En cualquier caso, y si no queremos dejar de llegar a alguna conclusión en lo que a los nexos relativos se refiere, bien hemos de limitarnos a repetir lo que dijimos anteriormente al comienzo de este apartado, a saber, que actualmente no se da el uso de «that» con antecedentes que sean pronombres personales, bien podemos acudir a «which» y a sus diferencias respecto a «that» y decir de nuevo cómo el hecho de que «which» no aparezca con antecedentes que sean pronombres personales —estén éstos en el caso que estén— presagia ya su futura conducta en lo que al rasgo [+/- animado] del antecedente se refiere.

2.1.3. «That» y los pronombres reasuntivos

En *Mandeville's Travels* se dan 36 casos de cláusulas relativas introducidas por «that» en las que aparece un pronombre reasuntivo, esto es, un pronombre cuya presencia es redundante en tanto en cuanto existe el nódulo COMP, ocupado en todas las ocasiones, como acabamos de decir, por «that.» Ya nos referimos a este fenómeno al hablar de las diferencias entre la conducta de «that» y la de «which,» y los ejemplos que extraíamos entonces eran los siguientes:

Theise folk *that* I speke of *thei* tylen not the lond . . . (p. 42)

And that is gret merueaylle that it myghte be so, saf only the will of god, *that* the eyr susteyneth *it* (p. 132)

Podríamos tipificar este fenómeno de la siguiente manera: (1) En algunos casos, la oración de relativo en cuestión posee una longitud más o menos considerable, con lo que el hablante puede tener la sensación de que el sentido se pierde. Tendríamos las siguientes oraciones dentro de este apartado:

the poeple *that he hath so many hostes offe abouten hym and aboute his wyfes and his sone thei dwelle* not contynuelly with him . . . (p. 162)

And oure other felowes *that wolden not gon in with us thei wenten* by another coste to ben before us and so *thei were* (p. 188)

(2) En otros casos, el fenómeno puede deberse al orden de los elementos de la oración. Así, hay dos oraciones en las que se coloca al principio el objeto y, al utilizar la

voz activa en lugar de la pasiva, se repite este objeto en la oración matriz en forma de pronombre, con lo que el orden de esta última queda restaurado:

and *the lykour that* goth out therof *thei clepe it* bawme . . . (p. 33)

all the purveyance that he hadde ordeyned to make the temple with he toke *it* Salomon his sone and he made it (p. 57)

También con el orden está relacionado un caso de pronombre reasuntivo en el que el uso de éste viene provocado por la inserción de una cláusula condicional:

And the glass that is made of that grauell *gif it be don agen in to the grauell it* turneth anon in to grauell as it was first . . . (p. 20)

(3) Por último, existen 5 casos de «that» y pronombres reasuntivos a los que no se les pueden atribuir las causas anteriores:

These folk *that* I speke of *thei* tylene not the lond . . . (p. 42)

In that partie is a well *that* in the day *it* is so cold that noman may drynke there ofee And in the ight it is so hoot that noman may suffre hys hond there in (p. 104)

And so wolde it drawe to him the schipp, be cause of the Iren, *that* he schold neuer departe fro *it* ne neuer go thens (p. 109)

And that is gret meryeaylle that it myghte be so, saf only the will of god, *that* the eyr susteyneth *it* (p. 132)

In that contree wommen *that* ben unmaryed *thei* han tokenes on hire hedes lych coronales to ben knowen for unmaryed (p. 136)

Éstas son 11 de las 36 cláusulas relativas introducidas por «that» en las que aparece un pronombre reasuntivo. El resto de estas construcciones tienen también COMP ocupado por «that,» y en ellas aparecen siempre los pronombres «he,» «they,» «those» o el cuantificador «all» como antecedentes. Desde un punto de vista semántico, habría que decir que poseen todas ellas referencia genérica, lo que las asemeja a cláusulas donde aparecen el pronombre «who(so)» y un pronombre reasuntivo. Se trataría de oraciones como:

For *he that* wil pupplische ony thing to make it openly knowen *he* wil make it to be cryed and pronounced in the myddel place of a town so that the thing (p. 2)

And *thei that* worschipen simulacres *thei* worschipen hem for sum worthi man that was sumtyme (p. 109)

And alle *tho that* ben of his kyn or pretenden hem to ben his frendes, and *thei* come not to that feste *thei* ben preved for euere more and schamed and maken gret doel (p. 133)

Al igual que ocurría con las oraciones en las que el antecedente no era un pronombre personal, hay en este grupo algunas donde la aparición del pronombre reasuntivo

(o del adjetivo, como ocurre en la de la página 52) tiene como causa, bien el empezar la oración por el objeto, para más tarde recuperar el orden SVO (son concretamente 7 los casos):

For *he that* bereth A braunche on him thereoffe no thonder ne no manes of tempest may dere *him* . . . (p. 8)

And *he that* bereth ony of hem upon him, yren ne steel ne may not hurt *him* ne drawe no blod vpon him . . . (p. 127)

And he preyed oure lord that *all tho that* preyeden to him in that place with gode herte that he wolde heren *here* preyere and graunten it hem . . . (p. 52)

bien la inserción de una condicional (1 caso):

And *tho that* loven wel hire husbondes, *gif hire husbondes ben dede*, *thei* casten hem also in the fuyr with hire children and brennen hem (p. 191)

2.1.4 «That» y los pronombres relativos en COMP

Nos queda por citar una de las características de «that» que se considera totalmente agramatical en inglés contemporáneo. Se trata de que el COMP de 9 cláusulas de *Mandeville's Travels* se encuentra ocupado por «that» y un pronombre relativo —«which» en 5 casos, «whoso» en 1, y «who» en el resto—:

. . . and besoughte the hermyte that he wolde preye god for him *the whiche that* cam from hevene for to saven all mankynde . . . (p. 30)

And therefore *who that* wole make the CHANE ony present, be it of hors, be it of bryddes or of Arwes or bowes or of frute or of any other thying, always he most make it . . . (p. 149)

And *whoso that* wole may leve me gif he will, And whoso will not may leve also (p. 145)

No cabe duda de que estas construcciones de pronombre + «that» en COMP recuerdan la combinación del «se,» «seo,» «thaet» y el «the» del inglés antiguo. Por otra parte, puede que se trate de una forma de hacer hincapié en el hecho de que «which» o «who» son verdaderos enlaces subordinantes, al margen de las funciones que, como tales pronombres que son, realizan.⁸ No obstante, no podemos dejar de pensar que sólo en 9 de las más de 1500 cláusulas relativas que se dan en la obra (sin contar aquellas introducidas por los adverbios relativos o por conjunciones, que, aunque no entran en el ámbito de este trabajo, hay que decir que son escasas) aparece COMP con dos elementos, lo que podría llevarnos a considerar el declive de este fenómeno.

Una vez vistos los casos en los que aparece «that» en *Mandeville's Travels* que entran en lo que en inglés contemporáneo sería considerado agramatical, pasemos al terreno de los pronombres relativos.

2.2. «Which»

2.2.1. «Which» y el rasgo [+/- animado] del antecedente

Como ya se ha indicado más arriba, y a diferencia de lo que ocurre en inglés contemporáneo, el pronombre «which» aparece en *Mandeville's Travels* tanto con antecedentes que no tienen el rasgo [+animado] como con antecedentes que sí lo tienen. Un ejemplo sería el siguiente:

And thanne in that contree dwelleden manye gode cristene men, the whiche that lasten hire godes And wolde han fled in to GRECE (p. 173)

2.2.2. «Which» precedido de artículo

Como ya apuntamos anteriormente, «which» aparece en numerosas ocasiones precedido de artículo:

In that arkwere weren the .x. commandementes and of Aarones gerde and of Moyses gerde with the whiche he made the rede see departen (p. 56)

2.2.3. «Which» seguido de sustantivo

Una característica interesante de «which» es que, en algunas ocasiones —concretamente 25—, aparece seguido de sustantivo. Este fenómeno puede deberse a la necesidad de aclarar cuál sea el antecedente de la cláusula relativa en cualquiera de estos casos: (a) confusión entre más de un posible candidato:

. . . and thorgh out many othere jles that ben abouten Inde where dwellen many dyuerse schappes of me Of whiche londes and jles I schall speke more pleynty here after . . . (p. 3)

For as I haue seyde you befor the half of the firmament is betwene tho .ij. sterres, The whiche halfondell I haue seyn (p. 120)

(b) lejanía del antecedente:

For als moche as the lond beyond the see that is to seye the holy lond that men callen the lond of promyscioun or beheste passynge all othere londes it is the most worthi lond most excellent and lady and souereyn of all othere londes and is blessed and halewed of the precyous body and blood of oure lord jhesu crist; in the whiche land it lykede him . . . (p. 1)

(c) aparición de una palabra que resuma el contenido semántico del antecedente pero que no haya aparecido antes como tal antecedente:

For als moche as a faire mayden was blamed with wrong and sclaudred that sche hadde don fornyacioun, For whiche cause sche was demed to the deth . . . (p. 45)

And men may wel preuen be experience and sotyle compassment of wytt that gif a man fond passages be schippes that wolde go to serchen the world, men myghte go be schippe all aboute the world and abouen and benethen, *The whiche thing* I proue thus . . . (pp. 120-1)

No obstante, hay casos en los que no se da ninguna de estas circunstancias:

And of theise .iij. greynes sprong a tree as the aungel seyde that it scholde (growe) and bere a fruyt *thorgh the whiche fruyt* Adam scholde be saue (p. 7)

En otros casos, se utiliza el pronombre «which» con sentido posesivo sin ir precedido de la preposición «of,» con lo que el sustantivo que le sigue no es el antecedente. Se trataría del «whose» del inglés contemporáneo:

For sum tyme ther was a kyng in that contrey and men maryed as in other contreyes and so befell that the kyng had werre with hem of SICHIE, *the whiche kyn* highte COLEPEUS . . . (p. 102)

Podría pensarse tal vez en una posible correspondencia entre el uso de «which» + sustantivo y las oraciones explicativas, y, efectivamente, sobre la inmensa mayoría de ellas no hay ninguna duda de que se trata de esta clase de relativas, mientras que otras (por ejemplo, la de la página 7) acogen ambas posibilidades. En relación con el hecho de que todas podrían ser o serían efectivamente relativas explicativas o apositivas, tendríamos que, siguiendo el análisis de identidad —que creemos es el más apropiado para este tipo de relativas—, la segunda aparición de la frase nominal no habría sido elidida y, sin embargo, se habría introducido el pronombre relativo, con lo que «which» estaría en COMP, mientras que el sustantivo que está a su derecha quedaría en un nódulo inferior.⁹ Esto es, se trataría de un caso semejante al de «whose.»

2.2.4. Construcción «of» + «which» en vez de «whose»

«Which» aparece en tres ocasiones precedido de la preposición «of» y con sentido de posesión en oraciones que, a pesar de que en inglés contemporáneo serían agramaticales —se utilizaría «whose»—, intuimos que también se dan hoy día:

. . . *of the whiche* the serpentes and venymous bestes haten and dreden *the sauour* (p. 112)

The town and the cytee weren full wel sett in a fair contree and a playn that men clepen the contree of Samar *of the whiche the walles of the cytee* weren .cc. cubytes in heighte (p. 25)

. . . *of the whiche* I haue tolde you *the nombre* before (p. 162)

Como vemos, al utilizar «which,» las frases nominales «the sauour,» «the nombre,» y «the walles of the cytee»¹⁰ quedan colgadas al final de la oración.

2.2.5. «Which» y el uso de preposiciones duplicadas

Por último, otro fenómeno interesantísimo en relación con «which» y del que ya hablamos en la sección 1.1 es aquél que consiste en que «which» va precedido de una preposición en COMP, y al final de la cláusula relativa, esto es, a la derecha del verbo, se da de nuevo la misma (15 casos) u otra preposición (1 caso):

For that pece that wente upright fro the erthe to the heved was of cypresse and the pece that went overthwart *to the whiche* his hondes weren nayled *to* was of palme (p. 6)

For that cros that is in Cypre is the cros *in the whiche* Dysmas the gode thief was honged *onne* (p. 6)

Al igual que antes hablábamos de los pronombres reasuntivos que aparecían en algunas cláusulas introducidas por «that,» ahora podemos entender que éstas son preposiciones reasuntivas. Tenemos que la preposición se mueve de su sitio y pasa a formar parte de COMP y que, al mismo tiempo, se crea una copia que se queda en su posición originaria. Por otra parte, en el caso en que la preposición no coincide con la copia, podría entenderse que el verbo forma unidad con la preposición respectiva.

2.3. «Who(so)»

Aparecen en *Mandeville's Travels*, según nuestro cómputo, 24 casos de «whoso» —de los cuales, uno se presenta con la forma «whosoever»— y 3 con la de «who.» Consideramos que son distintas formas del mismo relativo, ya que todas se utilizan con referencia genérica y todas poseen el rasgo [+animado].

Conocido es el rechazo por parte de numerosos lingüistas¹¹ de considerar este pronombre como verdadero relativo —tal y como pueda serlo, por ejemplo, «which»— cuando posea referencia genérica y no vaya precedido de antecedente en la forma fonética, que es como aparece en esta obra.¹² Pasemos a continuación a señalar las diferencias de uso de «who(so)» con respecto al inglés contemporáneo.

2.3.1. «Who(so)» y «that» en COMP

En las tres ocasiones en las que se da «who» en *Mandeville's Travels*, éste aparece seguido del complementante «that,» con el que comparte COMP:

And *who that* wil make that Sparhawk vij dayes and vij nyghtes and as summen men seyn iii dayes and iij nyghtes . . . (p. 97)

And therefore *who that* wole make the CHANE ony present . . . (p. 149)

And *who that* steleth oy thing anon thei sle him (p. 164)

Por lo que se refiere a «whoso,» en una ocasión se presenta esta forma del generalizador seguido de «that»:

And *whoso that* may be founden with that synne sykerly thei slen hym (p. 164)

2.3.2. «Who(so)» y los pronombres reasuntivos

«Who» aparece siempre con un pronombre reasuntivo:

And *who that* wil make that Sparhawk vij dayes and vij nyghtes and as summen men seyn iii dayes and iij nyghtes withouten companye and withouten sleep, that faire lady schal geven *him* whan he hath don the first wyssch that he wil wyssche of erthely thinges . . . (p. 97)

And therefore *who that* wole make the CHANE ony present, be it of hors, be it of bryddes or of Arwes or bowes or of frute or of any other thing, always *he* most make it of the nombre of . . . (p. 149)

And *who that* steleth ony thing anon thei sle *him* (p. 164)

En el caso de la página 149, el uso del pronombre reasuntivo puede responder a la longitud de la oración subordinada, mientras que en los restantes podría pensarse en una cuestión de orden (cf. 2.1.3). «Whoso(ever),» por su parte, aparece en diversas ocasiones –10 según nuestro cómputo– con los pronombres reasuntivos «he,» «him» y «thei,» y en otras, con el sustantivo «men»:

And *who so* stopped that water from hem, *thei* myghte not endure there (p. 29)

For hem semeth that *whosoeuere* be meke and pacyent *he* is holy and profitable . . . (p. 113)

Thanne *whoso* wil go fro the lond of GALILEE of that that I haue spoke for to come agen on this half, *men* comen agen be Damasce . . . (p. 81)

2.3.3. «Who(so)» como sujeto únicamente de la subordinada

Hemos recogido dos casos en *Mandeville's Travels* en los que el sujeto de la oración matriz no es «whoso» –o un pronombre reasuntivo– siendo así que «whoso» –generalizador, pero generalizador relativo– es el sujeto de la subordinada. Estos casos entrarían también en inglés contemporáneo en el terreno de la agramaticalidad:

In that contree in the gode towns is a gode custom, For *whoso* will make a feste to ony of his frendes there ben *certeyn jnnes* in euery gode town . . . (p. 139)

Item in this yle and in many othere there is a maner of wode hard and strong, *Whoso* couereth the coles of that wode vnder the assches thereoffe, *the coles* wil duellen and . . . (p. 192)

2.4. «Whom»

2.4.1. «Whom» y el uso de preposiciones duplicadas

De los 20 casos que se dan de «whom» en *Mandeville's Travels*, tres se caracterizan por la aparición de dos preposiciones, una en COMP con el relativo, y otra junto al verbo subordinado:

There lyth Thobye the prophete *of whom* holy writt speketh *offe* (p. 102)

And I beseche almyghty god *fro whom* all godeness and grace cometh *fro*. . . . (p. 211)

. . . I schall telle you as thei beyonde the see seyn and affermen, *of whom* all science and all philosophie cometh *from* (pp. 105-106)

Como puede observarse, el ejemplo de las páginas 105-6 se diferencia de los restantes en que las preposiciones no coinciden.

2.5. «Whose»

2.5.1. «Whose» y «that» en COMP

Únicamente se dan 3 casos de «whose» en *Mandeville's Travels*. De éstos, uno sería considerado agramatical actualmente por aparecer el complementante «that» junto con el relativo:

For right as the bokes and the scripture of hem techen the clerkes how and in what manere thei schull beleeven, right so the ymages and the peyntynge techen the lewed folk to worschipe the seyntes and to haue hem in hire mynde *in whoos name that* the ymages ben made after (p. 208)

Conclusión

Volviendo a lo que apuntábamos al principio, tenemos que, por un lado, las diferencias sincrónicas entre «that» y «which» no hacen sino recalcar la distinta naturaleza de ambos elementos, y, por otro, el paralelismo diacrónico que hemos establecido entre el estadio del inglés medio y el del inglés contemporáneo nos lleva a afirmar que el uso del complementante «that» en *Mandeville's Travels* está perfectamente perfilado respecto a su uso en inglés contemporáneo, mientras que el futuro camino a seguir por los pronombres relativos se encuentra mucho más desdibujado, y ello debido fundamentalmente a dos motivos, relacionados entre sí: por una parte, el excesivo número de apariciones de «that» frente al de pronombres relativos, hecho éste que constituye un claro indicio de que hace relativamente muy poco que los pronombres «which», «who(so)», «whom», etc. han empezado a utilizarse como nexos relativos; por otra parte, el hecho de que «that» se utilice en *Mandeville's Travels* así que hoy día su uso está restringido a las relativas especificativas.

Notas

1. *Mandeville's Travels, Translated from the French of Jean d'Outremeuse*, P. Hamelius, ed., The Early English Text Society (Oxford: Oxford University Press, 1919-23).
2. Ya en inglés antiguo existe la conjunción «that,» si bien ésta se usa en cláusulas completivas, no adjetivas.
3. Hay algunos casos donde sí se da tal movimiento. No obstante, no se trata de la conjunción sino del demostrativo «that,» que en inglés antiguo funcionaba como relativo: «And he bereth it before the kyng and maketh there ouer a gret blessing and than the kyng weteth his hondes there *in that* thei clepen Gaul. . .» (p. 113).
4. Cf. E. C. Traugott, *A History of English Syntax: A Transformational Approach to the History of English Sentence Structure* (Nueva York, 1972), p. 104.
5. No obstante, con «who(so)», otro relativo, sí se da la presencia de pronombres reasuntivos.
6. Traugott, *op. cit.*, p. 157.
7. Según nuestro cómputo, son 27 las oraciones en las que se da este fenómeno.
8. Recordemos que existían en inglés antiguo —«hwilc,» «hwa,» etc.— si bien eran pronombres indefinidos.
9. (S ... a fruyt (S (COMP thorgh the whiche) fruyt ...))
10. No obstante, en este último caso, puede haberse utilizado «which» para referirse tanto a «town» como a «city,» e incluso a «plain.»
11. Traugott, *op. cit.*, p. 154; D. W. Lightfoot, *Principles of Diachronic Syntax* (Cambridge: Cambridge University Press, 1979), p. 321.
12. Se da un caso de indefinido o generalizador, pero no de relativo: «And of other yles that ben more further beyonde, *Whoso* wil pursuen hem for to comen agen right to the parties that he cam fro. . .» (p. 204).